

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș- Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limba și literatura engleză
1.4 Domeniul de studii	Limba și literatură
1.5 Ciclul de studii ¹⁾	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatură engleză/Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea / codul disciplinei	LLE5123 Traductologie							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Cristina Tătaru							
2.3 Titularul activităților de seminar/ curs practic	Conf.dr. Cristina Tătaru							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ²⁾	DS
							Obligativitate ³⁾	DOP

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități.....consultații.....					4
3.7 Total ore studiu individual		42			
3.8 Total ore pe semestru		70			
3.9 Numărul de credite⁴⁾		3			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	•

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală C6 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință B C2 Comunicarea eficientă scrisă și orală în limba engleză
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea roluri specifice

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Formarea capacității de a traduce un text coerent și coeziv în limba țintă; și a
---------------------------------------	--

	abilității de a analiza critic o traducere
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Citirea critică, în vederea traducerii, a textului sursă • Plasarea acestuia în context socio-cultural în limba-sursă • Estimarea posibilităților de echivalare în limba-țintă • Producerea și analiza unei traduceri coerente și coezive a textului-sursă • Discutarea critică a mijloacelor și mecanismelor de producere a traducerii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Introducere în teoria traducerii; Traductologia și disciplinele aferente ei; Traducere versus comunicare; Traducătorul și tipurile de competență pe care le impune baza sa de cunoștințe; Sincronie și diacronie în traducere; Nivelurile limbii și posibilitățile lor de echivalare în limba-țintă; Traductibilitatea prin prisma problemei echivalenței; Subtraducere, supratraducere, pierdere și câștig în traducere, Intraductibilitatea.	Prelegere interactivă Expunere cu ilustrații	
Bibliografie Bell, Roger T., <u>Translation and Translating</u> , London, Macmillan, 1981 Bassnett, Susan, <u>Translation Theory</u> , London, Macmillan, oricare ediție Steiner, Rudolf, <u>After Babel</u> , oricare ediție, inclusiv traducerea în limba română		
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Observații
Se vor traduce texte la alegerea studenților, atât din, cât și în limba-sursă, cu sublinierea dificultăților de traducere implicate; preferențial, acestea vor fi texte literare în toate cele trei genuri	Dialog interactiv student-student și student-profesor Exerciții efective de traducere, cu participarea profesorului, în echipă și sublinierea aspectelor specifice din practica traducerii	Vor fi folosite toate tipurile de dicționare posibil relevante pentru un tip sau altul de traducere, cu sublinierea importanței acestor tipuri de dicționare
Bibliografie Dicționare de toate tipurile (explicative, mono- și bilingve, de sinonime, etimologice, de argou, de rime, etc.)		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul oferă o bază teoretică și practică pentru un viitor posibil traducător de literatură (și nu numai), creind în același timp premisele pentru o lectură avizată și critică a oricărei traduceri
--

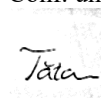
10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Însușirea noțiunilor fundamentale ale teoriei traducerii	Lucrare scrisă	1/2

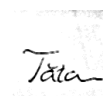
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de a traduce un text la prima vedere coerent și coeziv	Lucrare scrisă	½
10.6 Curs practic			
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Stăpânirea unui minim de cunoștințe teoretice și practice în domeniu (atât teoretic, cât și practic) 			

Data completării
30.03. 2020

Semnătura titularului de curs
Conf. univ. Dr. Cristina Tătaru



Semnătura titularului de seminar/
laborator/ proiect



Data avizării în departament

15.04.2020

Semnătura directorului de departament
Conf. dr. Rareș Moldovan



Data avizării la Decanat

28.04.2020

Semnătura Prodecanului responsabil



Ștampila facultății

Notă:

- 1) Ciclul de studii - *se alege una din variantele:* Licență/ Master/ Doctorat;
- 2) Regimul disciplinei (conținut) - *pentru nivelul de licență se alege una din variantele:* **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară);
- 3) Regimul disciplinei (obligativitate) - *se alege una din variantele:* **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- 4) Un credit este echivalent cu 25 – 30 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).